

Секция «Иностранные языки и регионоведение»

Переводимость английских стихотворений для детей: лингвокультурный аспект

Полякова Анастасия Андреевна

Студент

Московский государственный гуманитарный университет им. М.А. Шолохова, факультет иностранных языков и международных коммуникаций, Москва, Россия

E-mail: nastasia93@inbox.ru

Язык непрерывно развивается, вместе с ним развиваются новые подходы к языку и к переводу. На протяжении многих лет исследователи по-разному решали вопрос переводимости - непереводимости. Сейчас все больше исследователей склоняются к тому, что непереводимых произведений нет, что в любом развитом языке можно найти средства передачи единиц ИЯ. Однако, наряду с утверждением тезиса «нет ничего непереводимого», признается тот факт, что в переводоведении есть еще вопросы, которые, с точки зрения переводимости, представляют определенные трудности для перевода, но не предполагают его невозможность.

В работе представлены разные подходы к проблеме непереводимости[2].

- 1) Теория принципиальной непереводимости Сепира-Уорфа;
- 2) Теория универсальной переводимости, основанная на теоретическом тезисе Генеративной Трансформационной Грамматики Ноама Хомского;
- 3) Деконструктивная концепция переводимости (Э.Бенжамин, М.Фуко, Ж.Деррида).

Для исследования вопроса о переводимости-непереводимости были выбраны английские детские стихотворения *Nursery Rhymes*. Актуальность темы обусловлена несомненным научным интересом современных лингвистов к данной проблеме в связи с возрастающей ролью перевода как средства интенсивного международного обмена культурными и духовными ценностями, а перевод поэзии всегда являлся одним из основных объектов исследования в переводоведении.

Обратимся к определению NR, которое дано в «Оксфордском словаре современного английского языка» - «*nursery rhyme - a simple traditional poem or song for children*». [6]

При проведении сопоставительного анализа переводов С.Я. Маршака и оригиналов (стихотворений *Baa, Baa, Black Sheep* и *Humpty-Dumpty*), обнаружилось, что практически в любом случае достигается полная эквивалентность. Описание ситуации может быть более или менее подробным. Некоторые признаки называются, а некоторые выражены имплицитно. Конечно, есть и случаи трудные для перевода, так как в основе образа лежат какие-либо реалии, которые не известны русскому читателю.

Был выполнен собственный перевод данных стихотворений и выявлены основные трудности перевода.

В результате исследования были сделаны следующие выводы:

1. Стихи для детей – одна из ранних форм художественной коммуникации, средство хранения, передачи и познания основ социокультурного взаимодействия, влияющая на модель мира ребенка.
2. Стихи для детей являются средством репрезентации первых знаний ребенка об окружающем мире, складывающихся в детскую картину мира.

3. Наличие культурологического аспекта позволяет говорить о лингвокультурных доминантах стихотворных произведений, которые, с одной стороны, репрезентируют культуру общества, а с другой, являются их вербальным выражением. Такую лингвистическую доминанту в лингвокультурологии называют *лингвокультурема*.

4. Существование различных переводов стихотворений для детей свидетельствуют о попытке авторов довести до читателей лингвокультурную специфику данного произведения, решить проблему переводимости.

Литература

1. Гумбольдт В. Избранные труды по языкознанию. — М.: Прогресс, 2000.
2. Дудко Е.М.. Общественные науки. Материалы XIII научно-технической конференции «Вузовская наука – Северо-Кавказскому региону». Том второй. Ставрополь: СевКавГТУ, 2009
3. Маршак С.Я.. Собрание сочинений, том 1. – М.: Правда, 1990.
4. Bett Henry. Nursery Rhymes and Tales - Their Origin and History .- London: Methuen & Co. Ltd., 1968
5. Chomsky Noam. Three models for the description of language. IRE Transactions on Information Theory 2, 1956
6. Soanes C., Hawker S., Elliott J. Oxford Dictionary of Current English. - Oxford: Oxford University Press, 2006